

# UNESCO-Welterbe Konvention

## UNESCO's World Heritage Convention

### Convention de l'UNESCO sur le patrimoine mondial



#### Die Welterbekonvention der UNESCO

Angesichts der zunehmenden Zerstörung von Baudenkmälern und Naturstätten, die in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg immer größere Ausmaße annahm, beschloss die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) im November 1972 das internationale Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt. Sorge machte der UNESCO nicht nur der natürliche Verfall bedeutender Stätten. Auch der Wandel der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse mit seinen daraus folgenden teilweise erheblichen Beeinträchtigungen wertvoller Lebensräume und Zeugnissen der Baukultur war Anlass für diesen Schritt.

Die Konvention konzentriert sich dabei auf jene Objekte, die im internationalen Vergleich eine außergewöhnliche Bedeutung besitzen und damit als das Erbe der gesamten Menschheit gelten können. Für sie schafft das Abkommen einen Rahmen internationaler Solidarität, mit dessen Hilfe die Erhaltung der Stätte für künftige Generationen sichergestellt werden kann.

Gleichwohl erkennt jeder Vertragsstaat mit Unterzeichnung der Konvention an, dass es in erster Linie seine eigene Aufgabe ist, Schutz und Pflege der Welterbestätten auf seinem Hoheitsgebiet zu gewährleisten. Ferner verpflichtet er sich, im Bedarfsfall anderen Staaten bei der Erhaltung ihrer Welterbestätten Hilfestellung zu geben.

Die Bundesrepublik Deutschland ist dieser Konvention 1976 beigetreten. Mit 184 Vertragspartnern (2007) ist dieses Abkommen das international bedeutendste Instrument, das jemals von der Völkergemeinschaft zum Schutz ihres kulturellen und natürlichen Erbes beschlossen wurde.

#### UNESCO's World Heritage Convention

In view of the ever more serious destruction of historical monuments and sites of natural beauty, a problem that has steadily worsened since the end of the Second World War, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) adopted the International Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in November 1972. UNESCO was not only concerned about the natural decay of important sites, but also stirred to act by social and economic changes and the resulting, sometimes extensive, damage caused to natural habitats and legacies of our architectural past.

Accordingly, the Convention focuses on sites of extraordinary international interest which may be considered part of the shared heritage of all mankind. The Convention sets out a framework of international solidarity to protect such sites and guarantees its support to preserve these treasures for future generations.

Nonetheless, each state party to the Convention recognises that it is primarily responsible for protecting and preserving World Heritage Sites on its own territory. Furthermore, each state party undertakes to help others protect their World Heritage Sites if necessary.

The Federal Republic of Germany adopted the Convention in 1976. With 184 signatories (2007), it is the most important international agreement ever to have been signed by the global community with a view to protecting its cultural and natural heritage.

#### Convention de l'UNESCO sur le patrimoine mondial

Au vu de la destruction croissante de monuments architecturaux et de sites naturels, qui a pris, après la Deuxième guerre mondiale, des proportions toujours plus grandes, l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la Science et la Culture (UNESCO) a adopté en novembre 1972 la Convention internationale concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Ce n'est pas seulement à cause des inquiétudes que suscitait, aux yeux de l'UNESCO, le délabrement naturel de sites importants, mais aussi en raison de la transformation des conditions sociales et économiques et des nuisances parfois considérables qui en découlent pour des espaces de vie précieux et des témoignages tout aussi précieux de la culture architecturale, que cette mesure a été prise.

La Convention se concentre sur les objets revêtant une importance exceptionnelle à l'échelle internationale, et qui peuvent donc être considérés comme un héritage appartenant à l'humanité tout entière. La Convention crée pour eux un cadre de solidarité internationale, à l'aide duquel la conservation des sites peut être garantie pour les générations futures.

Cependant, chaque État signataire reconnaît, par la signature de cette Convention, que la garantie de la protection et de l'entretien des sites du patrimoine mondial se trouvant sur son territoire national relève en premier lieu de sa propre responsabilité. L'État signataire s'engage en outre à apporter, le cas échéant, son assistance à d'autres États pour la conservation de leurs sites appartenant au patrimoine mondial.

La République fédérale d'Allemagne a adhéré à cette Convention en 1976. Avec 184 États signataires (2007), cette Convention constitue l'instrument le plus important qui ait jamais été adopté par la communauté internationale pour protéger son patrimoine culturel et naturel.